

Áts Erika verse

Család

a nagyival utaztunk a gépen
és ordítottak
bombát csináltak belőlünk
szálltunk
egyenesen az anyu dolgozójába
puha karja íve eltörtött
a telefonkagyló után nyúlt éppen
apu
hét nap hét éjjel kotort
porban romban puszta kézzel utánunk
rettentő forgószél volt
iszonyú földrengés
az képes erre
egyre ezt motyogta
a szeptembernek mely vadul
orgonát bomlott
felfoghatatlan

Familie

im Flugzeug auf meiner Reise mit Oma
brüllten sie los
haben aus uns eine Bombe gemacht
wir flogen
hinein in Mutters Büro
der weiche Schwung ihres Arms zerbrach
sie griff gerade zum Telefonhörer
Vater grub
sieben Tage sieben Nächte
in Staub und Schutt mit bloßen Händen nach uns
muß ein Twister gewesen sein
ein Erdbeben
zu sowas fähig
stammelte er immerzu
in den September der wie verrückt
Fliederknospen trieb
nicht zu fassen

Áts Erika költő, műfordító verseit 2000/5. és 6. számunkban közöltük legutóbb.

Berényi Mária új versei

Őszi séta

megfáradt fák alatt
sétálgatok az őszben
ki nem mondott szavak
visszhangja kísér
szabadjára engedem
gondolataimat
fojtogat a
torkomba akadt szó
érzem szívem akadozó
lassuló dobogását
megszököm a
szavak gyűrűjéből
és jönnek
lehajtott fővel a hétköznapiak

Téli este

A hold hideg fényben ragyog
lúdbőrzik medrében a folyó
az égbolt holt magányba dermedt
acél szikrázik a hópelyheken

A lombokat rongyosra rázza a szél
saját jegén csúszik el a tél
a tájakon kegyetlen köd ül
szobámban az este lassan szétterül

Nu pot pleca și nu pot să rămân

Eu stau și azi la început de drum
în jurul meu doar pulbere și scrum
nu pot pleca și nu pot să rămân
cum să aleg între două direcții,
între două dorințe
sînt condamnată la neputință
cu ochii injectati de ceată
privesc nostalgic spre necunoscut

Pașii mi-s mai gînditori

nici somn, nici vis, nici real
mi se duc zilele, anii
pașii mi-s mai gînditori
merg spre Castelul Amintirii
îmi duc tinerețea defunctă pe umeri
mă caut în ochii copiilor
cuvinte natale
mă cheamă-n șoaptă
stau la marginea drumului
părăsită sau părăsindu-i pe alții

Dr. Berényi Mária a Magyarországi Románok Kutatóintézetének igazgatónöje, románul és magyarul publikálja verseit. E számunkban az Irinyi családról írott tanulmányát is közre adjuk.